

THE AMERICAN Fishing SCHOONERS 1825-1935  
 Übersetzung von Fachbegriffen aus dem Buch

Seite	amerikanisch	deutsch
315	anchor iron-stock	Anker, -Eisen, -stock
316	anchor (bank)	Anker mit hölzernem Stock, zur Benutzung auf den Fischbänken
316	anchor (bank)	Anker mit hölzernem Stock, zur Benutzung auf den Fischbänken
317	anchor stowage	Ankerlagerung
318	anchor chain "admiralty)	Ankerkette
319	anchor davit	Ankerdavits
320	anchor spoon (notes)	Ankerlöffel (??), als Hilfsmittel zum An-Deck-Bringen des Ankers
322	apertures, general arrangement	"Öffnungen", hier Schraubenbrunnen, Übersicht
323	backropes (Bowsprit)	Achterholer für Bowsprit
324	backropes (Bowsprit)	Wantenbeschlag
325	bail and bands, foremast	Kopfbeschlag und Bänder Schonermast
326	bail - foremast stringstay bail,	etc. Kopfbeschlag Vormast
329	beams (Deck)	Decksbalken
330	heart	Herz, Stagblock, Dodshoofden
331	belaying pins	Belegnagel
332	belays, typical fishing schooner, 1905 - 1925	Belegplan
333	belays, running rigging	Belegnägel laufendes Gut
334	belays, running rigging	Belegnägel laufendes Gut
335	belaying Pins	Belegnägel
336	belaying pins rack "Mary T. Fal-lon"	Nagelbank
337	billet, 2840 - 1885	"Kopfstück" als vorderer Abschluß einer Bugschnitzerei
338	bits (winches)	Beetinge (Winden)
339	main topsail bits	Groß-Toppsegelfall-Winsch
340	main topsail bits, schooner "A.D. Story, " ex "Mary"	Großmastbeeting
348	blocks fittings from 1890 catalog	Blöcke, Fittings aus einem 1890 Katalog
349	blocks, halyard	Blöcke, Fall, typischer Blockbeschlag am Mast
350	blocks, masthead	Blöcke, Mastkopf, Anordnung der Blöcke
351	blocks, masthead	Blöcke, Mastkopf, Anordnung der Blöcke
352	bobstay	Wasserstag
353	bobstay	Wasserstag
354	bonnets	Bonnet
355	hatch "Bobby"	Niedergang, Passageluke
356	hatch "Bobby"	Niedergang, Passageluke
357	boom guy or boom tackle	Bullentau, Baumstopper (bei Vorwinden benutzt)
358	bows	Bug; Ankerkran, Bugschild, Relinghandlauf
359	bows	Bug; Steven, Ankerkran, Bugschild, Relinghandlauf, Beschläge, Farben
360	bows	Bug; Steven, Ankerklüse, Verzierungen, Bugschild
362	bows	Bug; Steven, Ankerkran, Verzierungen
365	bows, iron head rails and braces	Bugeisenbeschlag, massive Bowspritverstagungen (kein Drahtseil)
366	bows, unusual head rig	Bug, unübliches Vorgeschirr
367	bowsprit with Jibboom, 1855 - 1875	Bowspritgeschirr
368	bowsprit with Jibboom	Bowsprit mit Klüverbaum
369	bowsprit	Bowsprit
370	bowsprit	Bowsprit
373	bowsprit rigging ironwork	Bowsprit, Rigg, Eisenbeschläge
374	bowsprit rigging ironwork	Bowsprit, Rigg, Eisenbeschläge
375	bowsprit rigging ironwork	Bowsprit, Rigg, Eisenbeschläge
376	bowsprit ironwork	Bowsprit, Eisenbeschläge
377	bowsprit ironwork	Bowsprit, Eisenbeschläge
378	bowsprit ironwork	Bowsprit, Eisenbeschläge
379	bowsprit ironwork	Bowsprit, Eisenbeschläge
380	bowsprit ironwork	Bowsprit, Eisenbeschläge
381	bowsprit spike	Bowsprit aus einem Stück
381	bowsprit sail stops	Sicherungsleinen (lazy jacks) für geborgene Vorsegel
382	bowsprit shrouds	Bowspritwanten
383	breast hooks or "Seats" (notes)	Bugbänke (Sitzbänke)
384	bull nose moulding	Bullennase Abschluß
385	bulwarks	Schanzkleid
386	bulwarks	Schanzkleid
387	bulwarks	Reelingabsatz
389	bulwarks	Reelingabsatz
390	bulwarks	Reelingabsatz
391	cabin trunks	Kabinenaufbauten
392	cabin trunks	Kabinen - Stützen
394	cabin trunks	Kabinendach
395	cabin trunks	Kabinendach
397	cap iron an bail	Kopfbeschlag und Bügel
399	cat stopper	Porteurlleine (Parturleine) als Sicherung für den Anker
399	cathead gear fish hook an cat stopper	Kranbalken
401	chafing mats on lazyjacks	Schamfielungsmatten an Segelsicherungsleinen (lazy jacks)
402	chain boxes	Kettenkasten
403	chain plates	Püttings, Rüsteisen
404	chain plates	Püttings, Rüsteisen
405	chain plates fittings	Püttingeisenbeschläge
406	chain plates (notes)	Klampe aus Holz
407	chocks, iron	Klampe aus Eisen
409	chock rails	Aufklotzung für die Reling (Schutz gegen Beschädigung durch den Anker)
410	clew iron	Beschlag aus Eisen für Schothorn

412	companionways, forecastle	Niedergang auf der Back
413	companionways, forecastle	Niedergang
414	companionways, forecastle	Niedergang
415	companionways, forecastle	Niedergang
417	counter	Gillung: nach innen gewölbter Teil des äußersten Heckteils eines Schiffes, der
das Hennegat enthält		
418	counter	Heck
419	cove lines	Zierlinie, vertieft am Rumpf
421	crostrees, end braces or "strut"	Salinge, Endbeschläge, - Eisen
422	crostrees for hemp rigging	Salinge für Hanfrigg
423	crostrees, single long	Saling, einzeln lang
424	crostrees, single long, 1887- 1930	Saling, einzeln lang
425	crostrees, single long, 1900 - 1930	Saling, einzeln lang
426	crostrees	Salinge
427	crostrees, ironwork	Salinge, Eisenbeschläge
428	crostrees lifts	Salinge Dirk
429	crostrees lifts	Salinge, Toppenant
430	crotches, boom, "Elsie"	Baumauflieger
432	davits (wooden)	Davit (hölzern)
433	davit, carried for handline fishing only	Davit, nur für das Handleinenfischen geführt
436	decking, nibbing used at essex	Beplankung, Laibung, Fischung, gebräuchlich in Essex
437	decking, "Ethel Penny,"	Beplankung, "Ethel Penny,"
437	knockabout	Schoner ohne Klüverbaum
438	decklights	Decksglas, gläsernes rundes Oberlicht
439	devils's claw	Teufelsklau zum fassen der Ankerkette in der Klüse
440	dolphin strikers or martingales	Stampfstock
442	dory hook	Doryhaken
443	downhauls (notes)	Niederholer
444	drifts	Decksübergang (Vor- Achterdeck)
445	eagle head	Adlerkopf
447	fairleads, lignum vitae	Leitöse für Taue aus Pockholz (Eisenholz)
448	fairleads (metal)	Leitblöcke aus Metall
450	fashion pieces, later style	Knie
451	fife rails 2845-1850	Mastbeeting, Nagelbank um einen Mast
452	main fife rail an bitts boom saddle, main mast	Mastbeeting Großbaumsattel
453	twisted link	Beschlag links gedreht in Achtform
453	link, used for crosstree lift, etc.	Beschlag, für Salinge, etc.
454	fisherman stagsail peak halyards	Fisherman Stagesegel Piekfallen
456	fisherman staysail, grab hook	Klammerhaken für Segelhal
457	fisherman staysail	Fisherman Stagesegel, Takelung
458	"fish hook"	part of anchor gear Fischhaken, Teil des Ankergeschirrs
459	fore boom fittings	Schonerbaum-Beschläge
460	fore boom fittings and foremast gooseneck	Schonerast Schwanenhals
461	fore sheet horse	Schonersegel-Schotbügel (Traveller)
462	fore sheet sliding shackle sometimes used on jumbo sheet	Schonersegel-schot Gleitschäkel, manchmal für Junbo-Schot benutzt
463	fore sheet, diagrammatic	Schonersegel-Schot, schematisch
464	fore sheet, diagrammatic	Leitblock, -wagen, Traveler
465	fore sheet, arrangement for fore sheet horse at main mast, "Elsie"	Anordnung für Schonersegel-Schotbügel
466	frames	Spanten
467	gaff (main), throat halyard ironwork	Gaffel (Groß) Fall Eisenbeschläge
468	gaff (main), throat halyard ironwork	Klaufallbeschläge Gaffel-, Großfall Eisenbeschläge
469	fore an main gaff	Schoner- und Großgaffel
470	fore gaff jaws	Schoner-gaffel-Klau
471	gaffs, fore and main	Gaffel, Vor und Großsegel
472	gaff ironwork, blocks	Gaffel, Eisenbeschläge, Blöcke
473	fore and main topsail halyards	Vor- und Großtopsegelfallen
474	gaff topsail sheets, fore and main	Gaffeltopsegel, Vor- und Großsegel
475	gaff topsail sheets, fore and main, leads of clewline	Leitösen für Geitau (Reffleinen) Gaffeltopsegel, Schoner- und Großsegel
476	gaff topsail clew blocks	Gaffel-Topsegel, Geitau-Blöcke
477	gaff topsails	Gaffeltopsegel
478	gaff downhauls	Gaffel-Niederholer
480	gammon iron, round bowsprit	Zurreisen, runder Bandbeschlag, hier an einem runden Klüverbaum
481	gammon iron, "Elsie"	Zurreisen
482	gammon iron, "Elsie"	Zurreisen
483	goosenecks, formast (see fore boom)	Schwanenhals, Schonerast (siehe Schonerbaum)
483	goosenecks, formast saddle 1855-1860	Vormastsattel
484	goosenecks, formast (see fore boom)	Schwanenhals, Schonerast (siehe Schonerbaum)
488	hatches	Luken
489	hatches	Luken
490	hatch covers (notes)	Ladelukendeckel, (hölzern)
491	hawse blocks	Klüssenblöcke: Führung der Ankerkette
492	hawse castings	Ankerklüssen-Gußteile
493	hawse castings	Ankerklüse-Gußteile
495	head Rails (clipper bows)	starre Klüverbaum-Verstägung
496	head Rails (iron)	Bugreeing (Eisenbeschläge)
496	head Rails (clipper bows)	starre Klüverbaum-Verstägung
498	head rigging	Vor-Geschirr
499	Heart iron for throat halyard blocks on fore an main masts	Herzeisen für Taue, Falle, Blöcke an Vor- und Großmast
500	hinges	Scharniere
501	horses	Beschläge, Traveller
502	horses for sheets	Schotbügel
503	jibbooms with bowsprit square at gammoning	Klüverbaum mit eckigem Bugsprit quadratisch am Bandbeschlag
504	jibboom spreaders, iron	Klüverbaumsalinge (Eisen)

505	jibboom spreaders, iron	Klüverbaumsalinge (Eisen)
506	forestaysail club (jumbo)	kleines baumartiges Holz am Schot-horn
507	jib and jumbo hanks	Legel, Klüver, Stagreiter, Beschläge
508	jib and jumbo hanks	Klüver, Stagreiter
509	jib snap	Klüver, Schnappbeschlag
511	jib topsail or ballooner halyard	Klüver Topsegel oder Ballonfall
512	jib sheet lead (ballon)	Klüversegel-Führung
513	jib topsail sheets (ballooner)	Klüver-Topsegel
514	jib halyard an stay	Klüverfall und -stag
515	jib halyard an stay	Klüverfall und -stag
516	jib halyard an stay (notes)	Klüverfall und -stag (hölzern)
517	jumbo sheet	Jumbo-Schot, Großsegel
518	jumbo sheet	Großsegel
519	jumbo halyards (notes)	Jumbo-Fall, Großsegelfall (hölzern)
520	jumbo halyards, small schooners, 60-75 feet	Großsegelfall, kleine Schoner, 60-75 Fuß
521	jumbo halyard for a large schooner	Großsegelfall für einen großen Schoner
522	jumbo halyard, "Thebaud"	Großsegelfall, "Thebaud"
523	jumbo stay	Großstag
525	jumbo topping lift	Groß Toplift
526	jumbo boom "rider" and horse "runner" (notes)	Jumbo-Baumreiter und Pferd (hölzern)
527	jumbo tack tackle	Jumbo-Hals Takelung
528	jumbo boom rider and horse "runner"	Gleitbeschlag für Jumbo-Baum Großbaumreiter und Pferd
529	knockabout stem ironwork	Knockabout Vordersteven Eisenbeschläge
530	knockabout stem ironwork	Knockabout Vordersteven Eisenbeschläge
531	knockabout Jumbo boom rider "Ethel B. Penny"	Knockabout Großbaumreiter "Ethel B. Penny"
532	knockabout fore boom saddle Knockabout	Vorsegelbaumsattel
533	lanyard pear link with link	Taljereep-Beschlag in Achtform
534	light boxes, fittings	Positionslampen, Fittinge
534	light board irons	Positionslampeneisenbeschläge, Topmastwanten im vorderen Rigg im Bereich
	der Positionslampen	
535	light boxes, fittings	Positionslampen, Fittinge
535	light box, fittings	Positionslampeneisenbeschläge, Abhalter von Wanten
536	light board iron	Positionslampenbrett, Eisenbeschläge
537	limber	Wasserlauf auf hölzernen Schiffen auf den Bodenwrangen
537	lizard, or lignum vitae fairleads	Schotführungs-"Brille" aus Pockholz (Eisenholz)
538	mackerel pocket booms and seine rollers	kleine Hölzer zum Ausbaumen beim Makrelenfang und Rollbeschlag fürs Netz
539	main boom jaws and saddle, typical	Großbaumklau, Anschlag, typisch
540	main boom ironwork	Großbaum, Eisenbeschläge, Nockbereich
541	main boom ironwork	Großbaum, Eisenbeschläge, Anschlag für die Großschot
542	main boom ironwork	Großbaum, Eisenbeschläge, Anschlag für die Großschot, Detailzeichnung
543	main boom ironwork, "Natalie Hammond"	Großbaum, Eisenbeschläge, Anschlag für die Großschot der "Nathalie
	Hammond"	
544	main boom jaws, "Natalie Hammond"	Großbaum, Anschlag am Mast
545	mainsheet	Großsegel, Großschotführung
546	mainsheet, "taffrail block" (shell), lower block of sheet	Großsegel, Großschotführung, Heckreling-Bock
547	main boom fittings	Großbaumbeschläge
549	Edison patent boom buffer, for mainsheet	Patent-Puffer für den unteren Block der Schotführung bei Groß- und
	Schonersegel	
550	Edison patent boom buffer, for mainsheet	Großbaum, Holepunkt, Beschlag, Puffer
551	mast bury, heel and step	Mastlager, Mastfuß, Mastspur
553	mast heads	Mastkopf, Anordnung der Blöcke, Stage, Beschläge
553	mast heads	Mastkopf, Salinge, Stützbretter, Anordnung der Blöcke, Stage, Beschläge
555	mast hoops	Mastringe
556	mast sheathin aloft	Mastschoner, -beschlag
557	monkey rail	"Affenbahn", Heckreeling
558	name boards	Namensschilder
561	paint, 1891-1893	Farbgebung von 1891-1893
562	paint, 1901-1928	Farbgebung von 1801-1928
564	parrals	.
566	peak main-gaff bridles	Groß-Gaffelsegel, Stützbretter
571	pump (wooden)	Bilgepumpe (Hölzern)
573	pumps (diaphragm)	Bilgepumpe (Darstellung)
574	pumps, edison no. 2	Bilgepumpe, Edison Nr. 2
575	pumps, edison no. 3	Bilgepumpe, Edison Nr. 2
576	pumps, edison no. 4	Bilgepumpe, Edison Nr. 4
577	pumps (iron diaphragm)	Bilgepumpe (eisern, Darstellung)
578	pumps	Bilgepumpe
579	pumps (iron diaphragm), loud patent	Bilgepumpe (eisern, Darstellung), Loud Patent
580	marine diaphragm pumps	Marine-Pumpen
581	plunger pumps	Plunger - Bilgepumpe
583	quarter bits	Festmacher
586	rail caps	.
587	reef tackle	.
595	rudder	Ruder
596	rudder an case	Ruder und Stock
598	rudder pintle	.
599	saddle, main boom	Großbaum-Sattel
599	sail lacings	.
601	salt stops	.
603	schooner rig detail	Schonerrigg-Details (Bugsprit)
604	mast heads, schooner rig details (for schooner built between 1855 and 1865)	Mastkopf, Salinge, Stützbretter, Anordnung der Blöcke,
	Stage, Beschläge	